Byzantine Catholic Hymnal

Traditional Spiritual Songs and Hymns of the Divine Liturgy
In English and Slavonic

Metropolitan Cantor Institute
Byzantine Catholic Seminary, Pittsburgh, PA
2007
Pronunciation of Slavonic

The Church Slavonic texts in the following pages are presented in a variation of the Latin alphabet used with English, rather than in the original Cyrillic alphabet. Certain additional symbols are added to indicate the correct pronunciation. The system used here is one commonly employed in our prayer books.

In Church Slavonic, each letter has a uniform sound in whatever word it is found.

The following letters vary in pronunciation from their equivalent in the English language:

VOWELS

A as in fAther (approx.)
E as in bEt
I as in blt
O as in mOre
U as in mOOn
Y as in bUt

CONSONANTS

C as ts in wits
Č as ch in Church
CH as ch in loch
D' as di in radiant
J as y in yet
L' as lli in brilliant

Č as ni in union
R is always trilled
Š as sh in show
T' as ti in celestial
V' as vi in Savior
Ž as s in pleasure

Note: d', l', ň, t', and v' indicate that the given consonant is followed by the sound as “y” as in yellow, as shown in the examples above. (D’ and T’ are sometimes written Ď and Ť.)

Accented vowels are marked in order to assist in pronunciation, but may not be strongly accented when sung.

When in doubt, use the locally accepted pronunciation of Church Slavonic.
# Traditional Spiritual Songs

## Holy Trinity
- Hosts of angels on high
- So great is God
- We thank You, God Most High

## Our Lord Jesus Christ
- A new commandment
- Come now to us, O Christ
- Holy this moment
- Lord, in this holy mystery

## Our Lord Jesus Christ - Holy Communion
- I do believe
- Give me your body, O Christ

## Holy Spirit
- O Holy Spirit, Mighty Defender

## Our Lord’s Passion
- Beneath your Cross I stand
- Christ our King who reigns with justice
- Come now all you faithful
- Having suffered the passion
- In Gethsemane’s darkness
- Now do I go to the cross
- The sentence is passed

## Mother of God
- All the faithful come before you
- Mary, look upon us
- O Mary, mother of our God
- Rejoice, O purest mother
- Virgin, we beseech you
- We hasten to your patronage
- When the angel came
- Where our Mother reigns in heaven

### Scores

<table>
<thead>
<tr>
<th>Song Title</th>
<th>Score</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Vs'i T'a Chory</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Kol' slaven naš</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Blahodarim Boha</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Siju zapovid' daju vam</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Vitaj mežd' nami</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Plivy svitami</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>Isusa v Svjatych Tajnach</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Viruju Hospodi</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>T'ilo Christove</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Carju nebesnyj</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Pod krest' Tvoj staju</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Christe Carju spravedlivyj</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Prijd'ite voschvalim</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Preterpivyj</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Jehda na smert' hotovilsja</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Idu nyňi ko krestu</td>
<td>16</td>
</tr>
<tr>
<td>Uže dekret</td>
<td>17</td>
</tr>
<tr>
<td>Christijane, proslavl'ajme</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>Prizri, O Marije</td>
<td>19</td>
</tr>
<tr>
<td>O Marije, Mati Boža</td>
<td>20</td>
</tr>
<tr>
<td>Veselisja, vo čistot'i</td>
<td>21</td>
</tr>
<tr>
<td>Prosime T'a D'ivo</td>
<td>22</td>
</tr>
<tr>
<td>Pod tvoj pokrov pribihajem</td>
<td>23-24</td>
</tr>
<tr>
<td>Anhel Božij</td>
<td>25</td>
</tr>
<tr>
<td>Tam, hde v nebi</td>
<td>26</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Feast-Day Hymns

December 25 – Saint Nicholas

O Father Nicholas  Otče Nikolaje  27
O who loves Nicholas the Saintly  O kto kto  28

December 25 – Nativity

Angels from heaven  So nebes Anhel  29
Eternal God  Boh predv’ičnyj narodilsja  30
God the Lord eternal  Hospod’ Boh predvičnyj  31
God’s Son is born  Boh sja raždajet  32
Heaven and earth  Nebo i zeml’a  33
In the town of Bethlehem  V Viflejemi novina  34
Jesus came from heaven  Spas naš narodilsja  35
Joyful news  Nova radost’ stala  36
Joyful tidings come our way  Radost’ nam sja javl’ajet  37
Rejoice all nations  Christos rodilsja  38
Wondrous news  Divnaja Novina  39

January 6 - Theophany

To Jordan’s water  40

Hymns and Responses of the Divine Liturgy, p. 41
1. Hosts of angels on high give You glory supreme,
2. Count-less angels on high in the heavens above

1. Vs'i T'a cho - ry, Ne - bes dvo - ry,
2. Che - ru - vi - my, Se - ra - fi - my,

O Ho - ly Trin - i - ty. Ho - ly, Ho - ly,
Praise You, O Trin - i - ty. Svjet, svjet, svjet
Troj - ce sla - vjet'. Svjet, svjet, svjet
Vos - kli - ca - jut':

Ho - ly God; Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Christ;
Ho spod' Boh, Svjet, svjet, svjet Chri - stos Boh,

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Par - a-clete, O Lord of Might.
Svjet, svjet, svjet Duch Svja-tyj,

Sa - va - ot.
So Great is God
Kol' slaven naš

So great is God in power and glory,
Kol' slaven naš Hospod' v Sioňi,

No mortal tongue can ever proclaim. So
Ne možet iz-ja-snit' ja-zyk. Ve-

great His throne and power sublime,
-lik On v ne-be-sach na tro-ňi,

No mortal mind can ever contain.
V by-lin-kach na ze-mli ve-lik.

The one true God, we worship with love,
Ve-zd'i Hospod', Ve-zd'i On slaven,

Brighter than sun, more splendid than stars above.
V no-šči vo dňi Si-ja-n'jem ra-ven.
We thank You, God Most High

Blahodarim Boha

1. We thank You, God Most High, our great
2. O great and mighty God, praise and

1. Bla - ho - da - rim Bo - ha Car - ja
2. O ve - li - kij Bo - že Bu - di

Heavenly King. You have enlightened thanks be to You. O listen to the fervent
Ne - bes - na - ho I - že nas pro - so' i -
Te - b'i chva - la Bla - ho - da - re - ni -

us; to You this pray'r we bring.
pray'r we sing to You this day.
til Do u - tra dnes - ňa - ho.
je, Čest', si - la, i sla - va.
A New Commandment

Siju zapoviden' daju vam

OUR LORD JESUS CHRIST

1. A new commandment I give to you;
2. By this will all people know

1. Siju zapovid' daju vam,
2. Osman bo razumijut' vos'i,

that you love each other,
that you are my disciples,
Da l'ubite druha,
Čto vy l'ubite Me ne,
even as I have loved you.
if you have love for each other.
Ja ko i Ja voz - l'ubil vas.
Ašče l'ubov pre - - bu det v vas.
Come Now To Us
Vitaj mežd' nami

1. Come now to us, O Christ; Welcome, we sing.
2. Come now to us, O Christ; Welcome, we sing.
1. Vitaj mežd' namì, Christie, vitaj.
2. Vitaj mežd' namì, Christie, vitaj.

Our hearts are filled with treasure When You enter in.
For those in pain and sorrow You bring boundless joy.
Šča-st'a je-di-ne V sej čas ho-sti-ny,
Ne-chaj ra-d'jet Du-ša To-bo-ju,

With Your divine protection We are kept from sin.
Your peace and holy blessing Nothing can destroy.
Ve-vin-nom serd-c'i, Serd-c'i d'iti-ny.
Na-pol-ña-jet-sja Ča-rom, kra-so-ju.

You are the Light of Life, Joy and happiness;
Ty na-še soln-ce, Ži-t'a i raj,

Come now to us, O Christ, Each of us bless.
Vi-taj mežd' namì, Christie, vitaj.
1. Holy this moment; Joyous voices singing;
2. Ever reposing On the holy altar;
1. Plivy svitami, Pine l’uboví,
2. V maloj chatini, V malom kivoti,
Rising to the heavens and your throne above.
Chalice of redemption For eternal bliss.
Na zvuk tvoj hromom So teň hudet.
Hoštít’ bezmežné Šča st’a, l’ubov
We sing of wondrous blessings, Our cup is overflowing.
Christ died to save all mankind, Heirs to the sin of Adam;
Na nas splyvajet Šča-st’a čudo ve,
Sam Chri-stos Ho-spod’ Čto na hol-hof-ti,
Our song will tell the world: Jesus is love.
His cross redeemed the Just From Hell’s abyss.
Sam Chri-stos Ho-spod’ Vo slavi i-det.
Za hr’ichi svi-tu Dal v žert-vi krov.
Lord, In This Holy Mystery
Isusa v Svjatych Tajnach

OUR LORD JESUS CHRIST

Lord, in the Holy Mystery We give our love to You,
I - su - sa v Svja - tych Taj - nach, Vs'i my šči - ro l'u - bim.

Offering our lives completely, Humbly in gratitude.
Žer - tvuj - me vse dl'a Ne - ho, Je - ho bla - ho - da - rim.

Jesus, our joy and hope, Here in this vale of tears
O ra - ju naš I - su - se, Na toj do - li - ňi slez,

You bring us peace and gladness, Driving away our fears.
Bid - nym du - šam, zbo - l'i - ym, Ty šča-st'a j mir pri - nes.

Lord, in this Holy Mystery We give our love to You,
I - su - sa v Svja - tych Taj - nach, Vs'i my šči - ro l'u - bim.

Offering our lives completely, Humbly in gratitude.
Žer - tvuj - me vse dl'a Ne - ho, Je - ho bla - ho - da - rim.
I Do Believe
Viruju Hospodi

HOLY COMMUNION

1. I do believe and profess, O my Lord,
   Viruju Hospodi, i uznaju,

2. Let me partake of this banquet today,
   Ty za častniki v chrmi svjatn,

You are the true Son of God,
Čto Ty Syn Boha živa ho.

Here where You dwell in this temple.
Prij mi mja v tajnoj včeri,

Who did come down to relieve our distress,
Prijšol na zemlju, čtob dušu moju,

For I will not have your Mystery profaned,
Tajnu tvom jim vo roham ne povim,

Bring ing salvation to all.
unos goven gates to your foes.

Nor o pen gates to your foes.
Špasti ot vsjako ho zla ho.

I ne otvorju jim dveri.
Give Me Your Body, O Christ
T'ilo Christove

1. Give me Your Body, O Christ, Savior and
2. Salvation's cup I receive, Filled with Your

T'ilo Christove

1. T'ilo Christove prij-mu, Spa-sa
2. Ča-šu spa-se-ňa prij-mu, T'i-la

Sov-'reign, O Guest Divine.
Bod-y and purest Blood.
Come and rest in my
Lord, my poor cry now per-

Ho-spo-da mo-je-ho.
Kro-vi svja-to-ho
Bože im-ja pri佐-

soul, Christ, living God, now and for-ev-er.
ceive That I may share Your life di-vine.
mu, Vič-na-ho Bo-ha ži-va-ho.
vu, Da-tel'-a ži-zni bla-hoj.
O Holy Spirit

Carju nebesnyj

1. O Holy Spirit, Mighty Defender,
   To all who love You, Comfort You give.
   Ev'rywhere present, Fountain of Virtues,
   Without Your kindness, no one could live.

2. O Holy Spirit, Treas'ry of Blessings,
   Come, as was promised, Life-giving Flame.
   Come, dwell with us, Quicken our cool hearts,
   Strengthen our purpose To praise Your Name.

1. Carju nebesnyj, Bože mo hu čij,
   Ty U t'i ši tel', Duch prav dy Ty,
   I že ve zd'i syj I vse vi du čij,
   Tvo je ji las ki Nam niz po sli.

2. Carju nebesnyj, Skar be lask mno hich,
   Date l'u ži t'a, Na nas zha daj.
   Prij di vse li sja V serd cjach u bo hich,
   Laski Tvo je ji Zdroj nam po daj!
Beneath Your Cross I Stand
Pod krest' Tvoj staju

1. Beneath Your cross I stand, O Savior hear my request. Turn me from all sin;
Your cross You paid for my sins; Let me feel restored.
You spent. Let Your seven words, Spoken from Your
mi-lyj, I mo- l'u Te be O daj že me-
prijal-sja Za hr'i-chi moj-i, Pro-vi-nu mo-
mu-ki, Sil' niše od slov, Vzy-va-juť me-

2. For me You suffered shame, For me Your suffered faults; You re-deemed mankind lost.

3. From You I'll never turn; For me Your last breath cross By my strength to repent.

Pod krest' Tvoj sta-ju, Spa-si-te-l'u moj,
Za me-ne Ty roz-
I-su-se Ty moj! Tvo-ji Bez-mir-ňi

OUR LORD'S PASSION

OUR LORD'S PASSION
Come Now All You Faithful
Prijd'ite voschvalim

For our Savior died there,
To save all the lost.

For our Savior died there,
To save all the lost.

For our Savior died there,
To save all the lost.

For our Savior died there,
To save all the lost.

1. Come now all you faithful, look up on the cross;
2. On that holy evening, Jesus prayed for us.
3. All that He would suffer, Was to ransom us;
1. Prij'di-te voschvalim, Pre-čest nyj krest;
2. Po Taj-noj Večeri I-sus pomolil sa,
3. Ja-ka I-sus Chriasta No horu vy ve-li,

For our Savior died there,
To save all the lost.

For our Savior died there,
To save all the lost.

For our Savior died there,
To save all the lost.

For our Savior died there,
To save all the lost.

Mar-y stands there weeping,
Heart so pierced with sorrow,

Ju-das would betray Him,
For the coins of silver,

Now we must remember,
On-ly Christ could save us;

Ma-ti Boža horoko Pod krestom ry-dala,
Ma-ti Boža horoko Pod krestom ry-dala,

Shedding tears so bitter, mourning her Son.
And be lost for ever, lost for ever.
No one else could suffer All that He would.

Zžalu veliko ho Umili va la.
Ižidam ne virnym Pereda ti.
Krov irany Je ho cilova la.
Christ Our King Who Reigns With Justice
Christe Carju spravedlivyj

1. Christ our King Who reigns with justice,
2. In the garden when You prayed for help,
3. While You prayed there in the garden,

1. Christ Car ju spraved lyj
2. Kol' mil sja Ver to hra d'i
3. Na mo li tvy Ty um li val

Lord of all, now and forever more,
You knew they would come to seize You soon,

Bo že dol ho ter pe li vy,
Zna ju ščij o zlob noj zra d'i.
I kro va vyj pot iz li val.

Yet You suffered; for they jeered You and mocked You;
Then came Judas whom You loved like all the others,

Ne raz ka že serd ce vir no,
Čto u če nik Tvoj lu ka vyj.
O Ty pri jal ca šu stra sti,

For Your throne they gave You the cross.
And he gave You the kiss of doom.
Just the cup of death You soon would know.

Jak to Ti ter piv bez mir no.
Před Te be ci lo va vyj.
Cho til vsich hriš ni kov spa sti.
Having Suffered

Having suffered the passion for us, Jesus Christ,
Son of God, have mercy, have mercy, have mercy on us.

Preterpivyj

Preterpivyj za nas stras-ti, I-suse Christe,
Sy-ne Bo-zij, pomi-luj, pomi-luj, pomi-luj nas.
In Gethsemane's Darkness

Jehda na smert' hotovilsja

1. In Geth-se-mne's dark-ness Je-sus prayed for us.
2. An-gels came to serve the Lord the help He sought;
3. On the mor-row You must bear the cross in pain.

1. Jeh-da na smert' ho-to-vil-sja, I-su-se,
2. An-hel Te-be tam u-krip-l'al, I-su-se,
3. Krest pre-ta-škij na-lo-ži-li, I-su-se,

When He asked God for the strength to bear the cross.
Strength to suf-fer, from the chal-ice which they brought.
Slow-ly from your blood-y wounds all life will wane.
Vo-za-hra-di Get-se-man-skoj, I-su-se.
Ca-šu stra-sti Ti pri-no-šal, I-su-se.
Ra-ne-mo-mu ne-sti da-li, I-su-se.

The sword of sor-row, Fore-told long a-go,
D'iva Pre-či-sta, Ma-ti bo-lez-na

Your moth-er's heart will know.
Za-lost-no pla-ka-la.
Now Do I Go To the Cross
Idu nyňi ko krestu

Our Lord’s Passion

Now do I go to the cross; no-where else shall I find You,
I - du ny-ňi ko kres-tu, Bo in - de T'a ne naj - du,

Jesus Lord, peace of my soul. There shall I find the Mother of God,
Spo kov serd - cu mo - je - mu. Tam naj - du ťa, Bo - ža Ma - ti,

Sorrow and pain piercing her heart. Sorrow now is all I feel.
Hor' - ko v sle zach za pla - ka - ti. Du - ša mo - ja smut na jest.
The Sentence Is Passed
Uže dekret

1. The sentence is passed upon Christ.
2. The cross is placed on Your shoulder,

1. Uže dekret pod pisujet,
2. O ruđe je zhotovanje,

Pilate gives his word of judgment.
And in pain You were forced to bear it.

Pi lat sudi jaska zujet:
Krest hvozdy pokovano.

The cross, the cross for the Lamb so innocent.
The nails, the lance, The wine with gall were prepared.

Na Krest, na krest, Ahnca neposvinja.
Lancuch, lancuch, Nasijui kladaju,

O Lord, O Lord, No one tries to save you from death.
O Lord, O Lord, Your hands and feet were nailed for us.

Te be, Te be, Tvorca nepreminja.
Christa, Christa, Katam vru l dikadiju.

* - In Slavonic, a quarter note only
All the Faithful Come Before You
Christijane, proslavl'ajme

1. All the faithful come before you, Holy Virgin fair;
2. Mother of our Lord and Savior, Mother of us all;

Bow-ing low before your i-con We your name re-vere.
Help us in our need-ful mo-ments, This, our pray'r, re-call.
Po-klo-ňim-sja jej i-ko-ňi Voz-daj-me sla-vu.

Refrain

Glory we give to you, Our pray'r and pleading hear.
Sla-va Tvo-ja, sla-va, Ma-ri-je pre-slav-na,

Be our lov-ing in-ter-ces-sor When our death is near.
O Ma-ri-je, Ma-ti Bo-ža, Mo-li-sja za nas.

Never a-ban-don your chil-dren; Keep us free from fear.
I na su-d'i ne li-ši nas, Jak prij-de toj čas.
Mary, Look Upon Us
Prizri, O Marije

1. Mary, look upon us
   And favor with your grace;
2. With sincere petition
   Our hearts cry out and plead.
3. If you would not hear us,
   To whom else could we turn?
1. Pri-zri, O Marie, Na Tvoj pre-kras-nyj l'ud.
2. So is-kren-nyym serd-cem Umil'no T'a pro-sjat,
3. Jes-li nas o-staviš, Hde sja po-d'i-je-me?

We your faithful children
Are safe in your embrace.
Even if we speak not,
You know our ev-'ry need.
Kind and gentle Mary,
Your children do not spurn.
Jaks is-kren-nyym serd-cem Vsi do Te-be hrja-du't.
Slez-ny-m i o-ča-mi Skorb svo-ju pod-no-sjat'.
Las-ka-va Marie, Vs'i my po-hib-ne-me.

Refrain

Do not let us perish;
Virgin Mother, help us.

Ev-'ry Chris-tian cherish,
Who turns to you for aid.
O Bo-ža-ja Mati,
V'ir-nym Chris-ti-ja-nam.

Text translated by W. Levkulic
O Mary Mother of Our God

O Marije, Mati Boža

MOTHER OF GOD

1. O Mary, Mother of our God, Most Pure One,

2. O Most Pure One, you were enthroned As heav'ns Queen.

1. O Marije, Mati Boža, Prečista,

2. Ty Carice archangelov, Prečista,

In intercede for us before Our Lord and God, your Son.
Even angels bow to you And hold you in esteem.
Prosi za nas svoho Syna, Isusa Christa.
Prosi za nas svoho Syna, Isusa Christa.

Robed in radiance, More than all the stars above,
Svita Zornice, Nebesna Carice,

Holy virgin Queen, Made so by God's love.
Svjeta, Prečista, D'ivo Marije.
Rejoice, O Purest Mother

1. Rejoice, O purest Mother, full of grace, most innocent.
2. Angelic hosts surround you, singing praises of esteem.

1. Veselisja, vo čistot'i
2. Okružena dneš-ňa ho dňa

Even angels in their glory
Cherubim and Seraphim

Never shone more radiant.
Know that you are heaven's Queen.

Blesťa ča ja Zor-ni-ce.
Vysše Čeru vi-mov.

Pray for me, pray for me, heaven's Queen Mary.
Marije, Marije, Ne-bes-na Carice,

Help us all who call on you.
Hršníkov za-stup-nice.
Virgin, We Beseech You
Prosime T'a D'ivo

1. Virgin, we beseech you, Hear our tearful plea.
2. Turn to us with mercy, See and hear our need.

1. Prosime T'a D'ivo, Šlem do Te-be hlas,
2. Hl'ani na nas las-ka-vo, O-kom pre-svja-tym,

Without you as Mother, Orphans we would be.
Send the help we ask for; Give your hand to lead.

Si-ro-tam Ty Ma-ti, Ne li-šaj že nas.
I pošli nam po-moč, L'u-d'am ne-moč-nym.

Help your children, help your children, Tearfully we pray.

Po-moži nam, po-moži nam, Pro-sim s sle-za-mi.

Mother Mary, Mother Mary, All our fears al-lay.

O Ma-ri-je, O Ma-ri-je, Zmi-lujs' nad na-mi.

Like the bright star of the morning Signs the light of day,

Ma-ti Bo-ža, Zore jasn-a, D'ivo pre-svja-ta.

Be our guar-dian, be our help-er. Lead us heav-en's way.

Po-ka-ži nam, čto Ty na-ša, Ma-ti vse-bla-ha,

Call your children, guide us safe-ly. Let none go astray.

Po-ka-ži nam, čto Ty na-ša, Ma-ti vse-bla-ha.
We Hasten to Your Patronage
Pod tvoj pokrov pribihajem

1. We hasten to your patronage, O Maiden
   Full of Grace. We seek your help in every need, Our Queen and Advocate.
   Sinful deeds O Virgin, most beloved, We ask you not; Give mercy from above.

2. O loving Mother, guard us now, Who cry to you for aid. All those who place their hope in you remain so unafraid. And keep us free from and redemption day, Our Queen and Advocate.
   MOTHER OF GOD
   We chance to perish without help, For such is sin's reward. O Mother Mary,
   Salvation

3. Your Son will hear our every pray'r, O Mother
   We seek your help in every grace of our Lord. We chance to perish without need, Our Queen and Advocate.
   Salvation
   We ask you not; Give mercy from above.

4. With you to speak on our behalf, Salvation's goal is won.

5. And salvation's goal is won.
Pod tvoj pokrov pribihajem
We Hasten to Your Patronage

1. Pod tvoj pokrov pri - bi - ha - jem, Pres - svja - ta - ja D'i - va.
   Tvo - ju po - mošč my že - la - jem, Ma - ti mi - lo - sti - va.

2. So - chra - ni nas, Ma - ti na - ša, K Te - b'i vo - pi - ju - ščich.
   Za - stup - i nas, Ma - ti Bo - ža, Na T'a s'na - d'i - ju - ščich.

   So - chraň, po - kryj, o - svo - bod' nas, Pre - svja - ta - ja D'i - vo.

MOTHER OF GOD

Ne daj, ne - mo - fo - rom, Pre - svja - ta Ma - ri - ja, Ne daj nam

Mo - li Je, Pre - svja - ta - ja D'i - vo, Mo - li Sy -

daj s hu - bi - ti nas Ma - ti mi - lo - sti - va.
vs' im za - hi - nu - ti, Ma - ti mi - lo - sti - va.

-na pre - bla - ha - ho, Ma - ti mi - lo - sti - va.
When the Angel Came
Anhel Božij

1. When the angel came and announced to her:

2. To Judea's hills and Elizabeth,

From the Spirit you'll conceive,
Mar y went to fill God's plan.
O Mary, Mary, Marie, Marie.

In humility and with trust in God,
Hum bly she proclaimed how her soul rejoiced
Čto zač nes ot Du cha Svja ta,
Tri misja c Jej slu ži las'.

Mary answered: I believe!
Mar y an swered: I believe!
O Mary, Mary, Marie, Marie.

With our heart's devotion true, hymns and pray'rs we offer you,
Ja ka kra sna i mi la, Ro žan co va Ma ri ja,

Tem ple for His birth, fair est flow'r of earth, worthy of all praises due.
V Bo žom Chra mi, Na pre sto li, Či sta, bi la le li ja.
Where Our Mother Reigns In Heaven
Tam, hde v nebi

Where our Mother reigns in heaven There our hope and comfort lie.

Every pray'r and supplication Brings us grace and mercy nigh.

Never has it e'er been known That a pray'r you did not hear

When misfortune or affliction Turned our joy to bitter tears.

O Mar-y, star of stars, Un-told grace to us you give.

Ev-er ready is your care That in Christ our life we live.

MOTHER OF GOD
1. O Fa - ther Ni - cho - las, Re - nowned through ev - 'ry land,
2. O Shep - herd of your flock, Dis - ci - ple of the Lord,
3. Look down, O ho - ly one, From heav - en's calm em - brace,

1. Ot - če Ni - ko - la - je, Svja - ti - te - lem sla - vo,
2. Pa - sty - r' - u iz - ban - nyj, Chri - stov na - sl'i - dni - če,
3. Pri - zri o Svja - ti - tel' Iz vy - so - ka ne - ba,

Won - der - work - er and help - er to all in need,
Pray to God for all who are en - slaved by sin
See your chil - dren who hon - or and praise your name,
Div - nyj ču - do - tvor - če
Za nas hr'iš - nych mo - li Bo - ha,
Kol' nas u - hne - ta - jut

A - noint - ed by God's own hand.
That we may seek his re - ward.
And help us when we need grace.
Svja - ščen - na - ja hla - vo.
Bo - žij u - ho - dni - če.
Nu - ždy i po - tre - ba.
O Who Loves Nicholas the Saintly

O kto kto

SAINT NICHOLAS

1. O who loves Nicholas the Saintly,
2. O who dwells in God's holy mansions
3. Saint Nicholas, pray for us who love you.

1. O kto kto Nicholas l'ubiti,
2. O kto život v ho dvo ry
3. Ni ko laj, mo lissja za nami,

O who serves Nicholas the Saintly,

O Father, humbly we beseech you.

O kto, kto Nicholas ju slu žit,

Po moščnik na zem i mo r'i.

Pro sim t'a vsi so slezami.

Him will Nicholas receive, and give help in
He will guard us from all ills, keep us pure and
We will always praise your name; your great deeds we

To mu svaja tyj Nicholas Na vsja kij čas

Iz met je ho ot napa sti Ne dast' je mu

My t'a budem voschva ti Im ja tvoje

time of need. Holy Father Nicholas.
free from sins, Holy Father Nicholas.
will proclaim for ever, for ever.
po ma haj, Nicholas Nicholas.
v hr'ichi v pas ti: Nicholas Nicholas.
ve li ča ti Vo v'iki, vo v'iki.

28
Angels From Heaven
So nebes Anhel

1. Angels from heaven came to you shepherds.
2. There in a manager, you will behold Him,
3. So close beside Him, Mary His mother;

1. So nebes Angel prišedšeko vam,
2. Uzrite Syna Božja roždena
3. Pri nem jest Mati, Je ho prečista

Have no fear! Have no fear! Has ten to honor Him,
Son of God. Son of God. Child whose humility
Virgin pure! Virgin pure! Soothed by her gentle hands,
Fas'ty r'i, Fas'ty r'i. Do Viflejema
Vo jaslach, vo jaslach. On budet vs'im vam
Marija, Marija. Meždu byd'l'aty,

born near in Bethlehem; Offer gifts though poor and small.
veils His divinity, Our true Savior, Christ the Lord.
while beasts in wonder stand, Her true Son, yet Son of God.

Hrja d'ite skoro, S'ra mi,
Ot kupilte lem, Na i st'i,
Pita jet Je ho, Jak Syna,
1. Eternal God, through gates of birth,
   Bethlehem's child, born in a cave;

   Boh predv'ičnyj narodilsja:
   V Vifleje mi narodilsja:

   From heaven's throne came down to earth.
   Messiah sent here to save.

   (this line of music not sung in Slavonic)

   Shepherds adore, angels sing;
   Destined to make sacrifice;

   Prijšol dnes', so nebes,
   Mešija Christop naš

   Star shines on the newborn King.
   Only God could pay such price
   For the fall of man.

   Aby spas l'ud svoj ves', I u-t'išil-sja.
   Pan naš dl'a vs'ich nas, Nam narodilsja.
1. God the Lord eternal Shows Himself to us.
2. Shepherds in their pastures Hear the joyful story.

Born in humble manner from a virgin spotless.
Kings and poor together At the crib of glory.

Choirs of angels joyfully sing:
So they may honor this newborn King,

Welcome to this newborn King.
Raising voices, gloriously sing:

Glorify! Glorify! Glorify!

Glorify to God in the highest. 
Sлава v выш-них Богу.
God's Son is Born

Boh sja raždajet

God's Son is born, but a myst'ry to our mind.

Boh sja ražda - jet, ktož Ho možet zna - ti,

Je - sus, His name, means the Savi - or of man-kind.

I - sus Mu im - ja, Ma - ri - ja Mu ma - ti.

Now the an-gels sing their pray'r, Mak-ing known this Child so fair.


Shep herds hear the an-gels' song, Come and keep watch all night long.

A vol sto-jit' trja-set - sja, o - sel smut - no pa - set - sja.

Sheep and ox-en gaze and warm this new-born Babe; For

Pa - sti - ri - je kl'a - čut, v plo - ti Bo - ha ba - čut',

all cre - a - tion knows this is their Lord.

Tu - tže, tu - tže, tu - tże, tu - tże, tut!
Heaven and Earth
Nebo i zeml'a

1. Heaven and earth, now welcome their Redeemer.
   Angels and people, born of a virgin,
   Salvation is begun, born is the Virgin's Son;
   Angel voices ringing, Wise men gifts are bringing;
   Christ is born in Bethlehem.

2. In Bethlehem, their Redeemer.
   Angels and people, Master of heaven and earth.
   Salvation is begun, born is the Virgin's Son;
   Angel voices ringing, Wise men gifts are bringing;
   Christ is born in Bethlehem.

Nebo i zeml'a

NATIVITY
In the Town of Bethlehem
V Viflejemi novina

1. In the town of Bethlehem Mar-y's Son is born a King.
2. In a cave at Bethlehem, Bed of straw His royal throne.

1. V Vif-le-jem-i no-vi-na, D'i-va Sy-na po-ro-di-la,
2. Po-lo-ži-la na s'i-ņi V Vif-le-jem-skoj ja-ski-ņi.

Born to bless us and to save us
Mar-y wondered, Jo-seph pondered
Po-ro-di-la vbla-ho-da-ti,
Jo-sif D'i-vu po-t'i-ša-je,

And to lead all men to God, O Savior.
How the Child was Son of God, the Savior.
Ne-po-roč-na D'i-va Ma-ti, Ma-ri-ja.
Po-vi-va-ti po-mo-ha-je, Ma-ri-ji.
Jesus Came From Heaven
Spas naš narodilsja

Jesus came from heaven, Adam's son through birth.
Spas naš na-ro-dil-sja V t'i-l'i Boh ja-vil-sja.

Just a low-ly stable, A King's palace on earth.

Choirs of an-gels joy-ful-ly sing:
Cho-ry an-hel-ski spi-va-jut'

Welcome to this new-born King.
Na-rož-den-na-ho vi-ta-jut':

Glo-ry! Glo-ry! Glo-ry!
Sla-va! Sla-va! Sla-va!

Glo-ry to God in the high-est.
Sla-va v vyš-nich Bo- -hu.
Joyful News
Nova radost' stala

1. Joyful news to the whole world: Christ is born to redeem men.
2. Royal born in a stable' Born to be King of all kings.
3. Angels came to the shepherds Singing this wondrous story.
1. Nova radost' stala, Ja-ka ne by-va-la,
2. An-he-ly spi-va-jut', "Sla-va" vos-kli-ca-jut'.
3. Kol' Chri-stos ro-dil-sja, Z D'i-vy vo-plo-til-sja,

Brilliant star shines in the heavens
He was wrapped in swaddling clothing
Heav'n and earth resounded loudly:
Nad ver-te-pom, zviz-da jas-na
Na ne-be-si, i na zem-li
Jak če-lo-vik pe-le-na-mi

Lead-ing kings to Beth-le-hem.
To be like us in all things.
Glo-ry! Glo-ry! Glo-ry!
Svit-lo za-si ja-la.
Ra-dost' voz-vi šča-jut'.
U-bo-ho po-vil-sja.
Joyful Tidings Come Our Way
Radost' nam sja javl'ajet

1. Joy-ful tid-ings come our way; Je-sus Christ is born to-day.
2. Jo-seph lend your lov-ing care, Guard this Child and moth-er fair.

Heav-ens sing, shep-herds told, Wise men bring gifts of gold.
Won-drous night, ho-ly night; N'er be-fore star so bright.

An-gels kneel in a-do-ra-tion;
Po-ma-haj, Je-ho, Je-ho,

An-gels sing a sal-u-ta-tion
Ne-be-sa, ne-be-sa Po-jut', po-jut'.

Či-stoj D'i-vi ko-ly-sa-ti,
Po-ma-raj, po-ma-haj, Je-ho, Je-ho,

Crea-tures hushed in con-temp-pla-tion.

To the Mas-ter of Cre-a-tion.

I pišň Je-mu za-spi-va-ti:
Pa-sty-rí je po-klon da-jut',

Hail the new-born King.
Hail the new-born king.

Na-rož-den-no-mu.
L'u-laj, Car-ju naš!

NATIVITY
Rejoice All Nations
Christos rodilsja, Boh voplotilsja

Rejoice all nations, God has become man
In Bethlehem as

Chri-stos ro-dil-sja, Boh vo-plo-til-sja, Vo Vif-le-jem-skoj

was his plan. The vir-gin Mar-ty pure as no oth-er
ja-ski-ňi. V staj-ňi u-bo-hoj ni-šče-ty mno-hoj,

Ac cepts God's will made known to her. The angels sing His glo-ry.

The shep herds fall on their knees. Christ is born in Bethlehem.
Česť Je-mu ot-da-jut' Bo-hu i Tvor-cu na-še-mu.

Let us a-dore the new-born Messi-ah, For He re-deemed us
Li-kuj če-lo-v'i-če, z rož-des-t-va to-ho! Chri-stos bo spa-se-jet

as said I-sai-ah. Christ is born in Bethlehem.
z a-da duš mno-ho, I iz ne-vol'i iz vra-ži-ja.
Wondrous News
Divnaja novina

1. Wondrous news to all the earth; First and only virgin birth.
2. Royal palace not for him; Turned away from Bethlem's inn.

1. Divnaja novina, Ny-ňi D'iva Syna,
2. Ne v car-skoj pa-lat'i. No mež-du by-đl'ati,

Born in Bethlehem, Born of Mary, Yet both God and man.
God had deigned it so To serve the poor, These things He must know.

Po-ro-di-la v Vifle-mi Ma-ri-ja je-di-na.
Vo pu-sty-ňi, vo jas-ki-ňi, Tre- ba to vs'im zna-ti.
To Jordan's Water

1. To Jordan's water, to Jordan's water
2. Three Persons in God, Three Persons in God,
3. Saint John the Baptist, Saint John the Baptist

Christ comes to be baptized. John the Forerunner,
Are now revealed to us. Father and Son,
Foretells release today: The Lamb of God,

John the Forerunner, Now humbly steps aside.
Father and Son, Holy Spirit, One God.
The Lamb of God Will wash our sins away.

Christ our Lord is baptized. Salvation is now realized.

Skies of heaven open, God the Father spoken, O'er the Jordan a Dove,

Holy Spirit of Love: Revelation from above.
Hymns and Responses of the Divine Liturgy in Church Slavonic

Litany Responses

R. Lord, have mercy.  |  R. Hóspodi pomíluj.
R. Grant this, O Lord.  |  R. Podáj Hóspodi.
R. To you, O Lord.  |  R. Tebí Hóspodi.

First Antiphon – Sunday and days of Pascha

Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his name, give to him glorious praise. Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Vosklíknite Hóspodevi vsja zemľá, pójte že ímeni Jehó, dadíte slávu chvalí Jehó. Molítvami Bohoródicy, Spáse, spasí nas.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo víki vikóv. Amíň. Molítvami Bohoródicy, Spáse, spasí nas.

First Antiphon – Weekdays

It is good to give thanks to the Lord and to sing praises to your name, O Most High. Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Bláho jest’ ispovídatisja Hospodévi, i píti ímeni Tvojemů, Výšnij. Molítvami Bohoródicy, Spáse, spasí nas.

Glory to the Father, and to the Son... Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Sláva Otcú i Sýnu... Molítvami Bohoródicy, Spáse, spasí nas.
Second Antiphon – Sunday and days of Pascha

Be gracious to us, O God, and bless us; let your face shine upon us and have mercy on us. O Son of God, risen from the dead, save us who sing to you: Alleluia.

Bóže, uščédri ny i blahosloví ny, prosvití licé Tvojé na ny i pomíluj ny. Spasí ny Sýne Bóžij, voskresýj iz mértvých, pojúšćija Ti: Allilúja.

Second Antiphon – Weekdays

The Lord reigns, he is clothed in majesty; robed is the Lord and girt about with strength. Through the prayers of your saints, O Savior, save us.


Hymn of the Incarnation

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen.

Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo víki vikóv. Amíň.

O only-begotten Son and Word of God, who, being immortal, deigned for our salvation to become incarnate of the holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, and became man without change; you were also crucified, O Christ our God, and by death have trampled Death, being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.

Jedinoródnyj Sýne i Slóve Bóžij, bezsmérten syj, i izvólivyj spasénija nášeho rádi voplotítisja ot svjatýja Bohoróďicy i prisnoďívy Maríi, neprelóžno vočelovičivyjja: raspnýjsja že, Christé Bóže, smért’ poprávyj, jedín syj svjatýja Trójcy, sproslavľájemyj Otcú i svjatómu Dúchu: spasí nas.
### Third Antiphon

Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God our Savior. O Son of God, risen from the dead (*weekdays: wondrous in your saints*), save us who sing to you: Alleluia.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Come, let us sing joyfully to the Lord; let us acclaim God our Savior. O Son of God, risen from the dead (<em>weekdays: wondrous in your saints</em>), save us who sing to you: Alleluia.</th>
</tr>
</thead>
</table>

### Entrance Hymn

Come, let us worship and bow before Christ. O Son of God, risen from the dead (*weekdays: wondrous in your saints*), save us who sing to you: Alleluia.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Come, let us worship and bow before Christ. O Son of God, risen from the dead (<em>weekdays: wondrous in your saints</em>), save us who sing to you: Alleluia.</th>
</tr>
</thead>
</table>

### The Thrice-Holy Hymn

Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3 times)  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us. (3 times)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Svjatýj Bóže, svjatýj Kripkíj, svjatýj Bezsmértnyj, pomíluj nas. (3 times)</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Holy and Immortal, have mercy on us.  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Holy and Immortal, have mercy on us.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo víki víkov. Amíň. Svjatýj Bezsmértnyj, pomíluj nas.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Holy God, Holy and Mighty...  

<table>
<thead>
<tr>
<th>Holy God, Holy and Mighty...</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Svjatýj Bóže, svjatýj Kripkíj...</td>
</tr>
</tbody>
</table>

*On certain days associated with Holy Baptism, we sing the following in place of “Holy God”:*

All you who have been baptized into Christ have been clothed with Christ. Alleluia! (3 times)  

<table>
<thead>
<tr>
<th>All you who have been baptized into Christ have been clothed with Christ. Alleluia! (3 times)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Jelícy vo Christá krestístesja, vo Christá oblekóstesja. Allilúja. (3 times)</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. Have been clothed with Christ. Alleluia!

All you who have been...

On certain days associated with the Holy and Life-giving Cross, we sing the following in place of “Holy God”:

We bow to your cross, O Lord, and we glorify your holy resurrection. (3 times)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever. Amen. And we glorify your holy resurrection.

We bow to your cross...

At the Gospel

R. And to your spirit.

R. Glory to you, O Lord, glory to you.

The Cherubikon

Let us, who mystically represent the cherubim, and sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now set aside all earthly cares.
After the commemorations:

Amen. That we may receive the King of All, invisibly escorted by angelic hosts. Alleluia! Alleluia! Alleluia!

After the commemorations:


Before the Symbol of Faith

R. And to your spirit.

R. The Father, and the Son, and the Holy Spirit, the Trinity, one in essence and undivided.

R. I dúchovi tvojemú.

R. Otcá i Sýna i Svjatáho Dúcha – Trójcu jedinosúščnuju i nerazdíľnuju.

The Symbol of Faith

I believe in one God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, of all things visible and invisible; and in one Lord, Jesus Christ, Son of God, the only-begotten, born of the Father before all ages. Light from light, true God from true God, begotten not made, one in essence with the Father; through whom all things were made. For us and for our salvation, he came down from heaven and was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. He was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered and was buried. He rose on the third day, according to the scriptures. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father, and he is coming again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

Víruju vo jedinaho Bóha Otcá, vsederžiteľa, tvorcá néba i zemlí, vídimych že vsich i nevídímich. I vo jedinaho Hóspoda Isúsa Christá, Sýna Bóžija, jedinoródnaho, íže ot Otcá roždénnaho prěžde vsích vik. Svíta ot svíta, Bóha ístinna ot Bóha ístinna, roždénna, nesotvorénna, jedinosúščna Otcú, imže vsjá býša. Nas rádi čelovík, i nášeho rádi spasénija, sšédšaho so nebés, i voplotívšahosja ot Dúcha svjáta i Maríi Ďivy, i vočelovíčšasja. Raspjátahó že za ny pri Pontíjsťim Pilát’i, i stradávša, i pohrebénna. I voskresšaho v trétij deň, po pisánijem. I vosšédšaho na nebesá, i siďášáho odesnúju Otcá. I páki hrjadúsčaho so slávoju, suditi živým i mértvym, jehóže cárstviju ne búdet koncá.
And in the Holy Spirit, the Lord, the Creator of Life, who proceeds from the Father. Together with the Father and the Son he is worshipped and glorified. He spoke through the prophets. In one holy, catholic and apostolic church. I profess one baptism for the remission of sins. I expect the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

I v Dúcha svjatáho, Hóspoda životvorjáščaho, iže ot Otcá ischoďáščaho, iže so Otcém i Sýnom spoklaňájema i soslávima, hlahólavšaho proróki. Vo jedínu, svjatúju, sobórnuju, i apóstolskú Cérkov. Ispovídujú jedíno kreščénije vo ostavlénihe hrichóv. Čáju voskresénija mértvych. I žízni búduščaho víka. Amiň.

### Anaphora

R. Mercy, peace, a sacrifice of praise. 
R. Mílost’ míra, žértvu chvalénija.

R. And with your spirit. 
R. I so dúchom tvoím.

R. We lift them up to the Lord. 
R. Ímamy ko Hóspodu.

R. It is proper and just. 
R. Dostójno i právedno jest’ [poklaňatisja Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, Trójci jedinosúščnij i nerazd’íl’njij].

### Holy, holy, holy

Holy, holy, holy is the Lord of Hosts. Heaven and earth are filled with your glory; hosanna in the highest.

Svjat, svjat, svjat Hóspod’ Savaóth: ispólň nebo i zeml’á slávy Tvojejá, osánna v výšnich.

Blessed is he who comes in the name of the Lord; hosanna in the highest.

Blahoslovén hrjadýj vo imja Hóspodne, osánna v výšnich.

### Anamnesis Acclamation

R. We praise you, we bless you, we thank you, O Lord, and we pray to you, our God.

R. Tebé pojem, Tebé blahoslovím, Teb’i blahodarím Hóspodi, i mólimtisja Bóže naš.
Hymn to the Theotokos

It is truly proper to glorify you, O Theotokos, the ever-blessed, immaculate, and the mother of our God. More honorable than the cherubim, and beyond compare more glorious than the seraphim; who, a virgin, gave birth to God the Word, you, truly the Theotokos, we magnify.

R. And remember all your people.
R. And with your spirit.

Our Father

Our Father, who art in heaven, hallowed by thy name; thy kingdom come; thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Before Holy Communion

One is holy, one is Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Then the Communion Hymn. For Sunday:

Praise the Lord from the heavens, praise him in the highest. Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!
### After Holy Communion

**R.** Blessed is he who comes in the name of the Lord. The Lord is God and has revealed himself to us.

**R.** Blahoslovén hrjadýj vo imja Hóspodne, Boh Hóspoď’ i javísja nam.

**R.** We have seen the true light; we have received the heavenly Spirit; we have found the true faith; and we worship the undivided Trinity, for the Trinity has saved us.

**R.** Víďichom svit ístinnýj, i prijáchom Dúcha nebésnaho, obritóchom víru ístinnuju, nerazďílíňij Svjať’j Trójci poklaňájemsja, Tá bo nas spaslá jest’.

**R.** May our mouth be filled with your praise, O Lord, so that we may sing of your glory. For you have deemed us worthy to partake of your holy, divine, immortal, pure and life-creating mysteries. Keep us in your holiness so that all the day long we may live according to your truth. Alleluia! Alleluia! Alleluia!


### At the Ambon Prayer

**R.** In the name of the Lord.

**R.** O ímeni Hóspodni.

**R.** Blessed be the name of the Lord, now and forever.

**R.** Búdi ímja Hóspodne blahoslovénno ot nýňi i do víka.

### Dismissal

**R.** Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and forever, Amen. Lord have mercy (3 times). Give the blessing.

**R.** Sláva Otcú i Sýnu i Svjatómu Dúchu, i nýňi i prísno i vo víki víkov. Amíň. Hóspodi pomíluj (3 times).

Blahoslovi!
**Intonation for the living**

God grant (him - her – them) many years; God grant him many years, God grant him many blessed years.  

*Mnóhaja l’íta, bláhaja l’íta, mnóhaja, bláhaja l’íta.*

*... and after the final intonation:*  
In health and happiness, in health and happiness, God grant (him - her – them) many blessed years.  

*Vo zdraviji i spaseniji, mnóhaja, bláhaja l’íta.*

**Intonation for the departed**

Eternal memory, eternal memory, blessed repose, eternal memory [*to him – her – them*].  

*Vičnaja pamjat’, vičnaja pamjat’, blaženny pokoj; vičnaja (jemu – jej – jim) pamjat’.*
**Troparion of Great and Holy Thursday**

Accept me today as a partaker of your mystical supper, O Son of God, for I will not reveal your mystery to your enemy, not will I betray you with a kiss as did Judas, but like the thief I profess you: Remember me, O Lord, when you come in your kingdom.

**Troparion of Great and Holy Friday**

The noble Joseph took down your most pure body from the Cross. He wrapped it in a clean shroud, and with fragrant spices laid it in burial in a new tomb.

**Troparion of Pascha**

Christ is risen from the dead! By death he trampled Death; and to those in the tombs he granted life.

**Magnification and Irmos of Pascha**

The angel exclaimed to her, full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again, I say: Rejoice! Your Son is risen from the grave on the third day and has raised the dead. Rejoice, all you nations!

Shine in splendor, O new Jerusalem; for the glory of the Lord is risen upon you. O Zion, now dance and be glad; and you, pure Theotokos, rejoice in the resurrection of your Son.
Troparion of the Nativity

Your birth, O Christ our God, has shed upon the world the light of knowledge; for through it, those who worshipped the stars have learned from a star to worship you, the Sun of Justice, and to know you, the Dawn from on High. Glory to you, O Lord!

Hymn of Great Compline

God is with us! Understand, all you nations, and submit yourselves, for God is with us!

Troparion of Theophany

At your baptism in the Jordan, O Lord, worship of the Trinity was revealed; for the Father’s voice bore witness to you, calling you his beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God, you appeared and enlightened the world. Glory to you!

The Prayer of the Holy Simeon the God-Bearer

Now you may dismiss your servant, O Lord, in peace, according to your word; for my eyes have seen your salvation which you have prepared before the face of all people, a light for revelation to the Gentiles, and the glory of your people Israel.

The End, and glory to God!